叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 图尊·图恩的镜子(the Mirrors Of Tuzun Thune) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

图尊·图恩的镜子(The mirrors of Tuzun Thune)

[ðə; ði] ['mɪrɜ-z] [ʌv; əv] [tuːzun] ['θuːn]
THE MIRRORS of TUZUN THUNE
这 镜子 的 图尊 瑟恩

图尊·图恩的镜子

['rɑːbərt] [iː] . ['haʊərd]
ROBERT E . HOWARD
罗伯特 E . 霍华德

罗伯特·E·霍华德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [sep'tembər] - .
Weird Tales September 1929 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1929年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ə; eɪ][waɪld] , [wɪrd] [klaɪm] [ðæt] [liːθ] [sə'blaɪm]
" A wild , weird clime that lieth sublime
" 一个 荒野 , 诡异的 气候 那 谎言 升华

“一个狂野、奇特的、令人叹为观止的气候”

[aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
Out of Space , out of Time .
出去 的 空间 , 出去 的 时间 .

超越空间，超越时间。

" — [poʊ] .
" — Poe .
" — 爱伦·坡 .

——爱伦·坡。

[ðer; ðər] [kʌmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kɪŋz] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['wɪrinəs] .
There comes , even to kings , the time of great weariness .
那里 来 , 甚至 到 国王 , 这 时间 的 伟大的 疲劳 .

即使是君王，也会有极度疲惫的时候。

[ðen] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz] [bræs] , [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'kʌmz] [dræb] .
Then the gold of the throne is brass , the silk of the palace becomes drab .
然后 这 金子 的 这 王座 是 黄铜 , 这 丝绸 的 这 宫殿 变成 单调 .

那时，王座上的黄金变成了黄铜，宫殿里的丝绸也变得黯淡无光。

[ðə; ði]['dʒɛmz][ɪn][ðə; ði]['daɪədem][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['spɑ:rk(ə)l] ['drɪrəli]
The 这 **gems** 宝石 **in** 在 **the** 这 **diadem** 冠冕 **and** 和 **upon** 之上 **the** 这 **fingers** 手指 **of** 的 **the** 这 **women** 女性 **sparkle** 火花 **drearily** 沉闷地
[laɪk][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['si:z] ;
like 喜欢 **the** 这 **ice** 冰 **of** 的 **the** 这 **white** 白色的 **seas** 海域 **;** ;

头饰上的宝石和女人手指上的宝石，闪烁得黯淡无光，就像白色海洋上的冰一样；

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][men][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['empti] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛstɜ-z] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l]
the 这 **speech** 演讲 **of** 的 **men** 男人 **is** 是 **as** 作为 **the** 这 **empty** 空的 **rattle** 嘎嘎作响 **of** 的 **a** 一个 **jester's** 小丑的 **bell** 钟 **and** 和 **the** 这 **feel** 感觉
[kʌmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'ri:əl] ;
comes 来 **of** 的 **things** 事物 **unreal** 虚幻 **;** ;

人的言语如同小丑的铃铛空洞的沙沙声，给人的感觉如同不真实的事物；

['i:v(ə)n][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['kɑ:pər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['oʊʃ(ə)n][ɪz][noʊ]
even 甚至 **the** 这 **sun** 太阳 **is** 是 **copper** 铜 **in** 在 **the** 这 **sky** 天空 **and** 和 **the** 这 **breath** 气息 **of** 的 **the** 这 **green** 绿色的 **ocean** 海洋 **is** 是 **no** 不
[lɔ:ŋgər] [freʃ] .
longer 更长 **fresh** 新鲜的 **.** .

就连天空中的太阳也变成了铜色，碧绿的海洋也不再清新了。

['kʌl] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n]
Kull 库尔 **sat** 卫星 **upon** 之上 **the** 这 **throne** 王座 **of** 的 **Valusia** - **and** 和 **the** 这 **hour** 小时 **of** 的 **weariness** 疲劳 **was** 曾是 **upon** 之上
[hɪm; ɪm] .
him 他 **.** .

库尔坐在瓦卢西亚的王座上，疲惫的时刻已经来临。

[ðeɪ] [mu:vd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['endləs] , ['mi:nɪŋləs] [ˌpænə'ræmə] , [men] , ['wɪmɪn] ,
They 他们 **moved** 已搬 **before** 前 **him** 他 **in** 在 **an** 一个 **endless** 无尽的 **,** **meaningless** 无意义的 **panorama** 全景 **,** **men** 男人 **,** **women** 女性 **,**
[pri:sts] , [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ;
priests 神父 **,** **events** 活动 **and** 和 **shadows** 阴影 **of** 的 **events** 活动 **;** ;

在他面前，他们像无尽的、毫无意义的全景图一样移动着：男人、女人、牧师、事件和事件的影子；

[θɪŋz] [si:n] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] .
things 事物 **seen** 已见 **and** 和 **things** 事物 **to** 到 **be** 是 **attained** 已达到 **.** .

已见之物与待实现之物。

[bʌt; bət][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['li:vɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
But 但 **like** 喜欢 **shadows** 阴影 **they** 他们 **came** 来了 **and** 和 **went** 去 **,** **leaving** 离开 **no** 不 **trace** 痕迹 **upon** 之上 **his** 他的 **consciousness** 意识 **,** ,

但他们就像影子一样来来去去，没有在他的意识中留下任何痕迹。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] [fə'ti:g] .
save 节省 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **mental** 精神的 **fatigue** 疲劳 **.** .

除了极度精神疲劳之外。

[jet] ['kʌl] [wʌz; wəz][nɑ:t]['taɪərd] .
Yet 然而 **Kull** 库尔 **was** 曾是 **not** 不是 **tired** 疲劳的 **.** .

然而，库尔并不觉得累。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

There	was	a	longing	in	him	for	things	beyond	himself	and	beyond	the
那里	曾是	一个	渴望	在	他	为了	事物	超过	他自己	和	超过	这

[vəluːʒən] [kɔːrt] .

Valusian	court	.
瓦卢西安	法庭	.

他内心深处渴望着超越自身、超越瓦卢西亚宫廷的事物。

[æn; ən] [ʌn'rest] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['luːmɪnəs] [driːmz] [rəumd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

An	unrest	stirred	in	him	and	strange	,	luminous	dreams	roamed	his	soul	.
一个	动荡	搅拌	在	他	和	奇怪的	,	发光的	梦境	漫游	他的	灵魂	.

他心中涌起一股躁动，奇异而明亮的梦境在他的灵魂中游荡。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bruː'leɪ][ðə; ðɪ] [spɪr] - ['sleiə] , ['wɔːriər] [ʌv; əv]

At	his	bidding	there	came	to	him	Brule	the	Spear	-	slayer	,	warrior	of
在	他的	投标	那里	来了	到	他	布鲁尔	这	矛	-	杀手	,	战士	的

['pɪkt.lænd] ,

Pictland	,
皮克特兰	,

在他的命令下，皮克特兰的勇士，绰号"长矛杀手"的布鲁尔来到了他面前。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪləndz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [west] .

from	the	islands	beyond	the	West	.
从	这	岛屿	超过	这	西方	.

来自西方的岛屿。

" [lɔːrd] [kɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

"	Lord	king	,	you	are	tired	of	the	life	of	the	court	.
"	主	国王	,	你	是	疲劳的	的	这	生活	的	这	法庭	.

"国王大人，您厌倦了宫廷生活。"

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] ['gæli] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][roʊm][ðə; ðɪ][taɪdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] . "

Come	with	me	upon	my	galley	and	let	us	roam	the	tides	for	a	space	.	"
来	和	我	之上	我的	厨房	和	让	我们	漫游	这	潮汐	为了	一个	空间	.	"

跟我来，登上我的小船，让我们一起乘着潮汐航行一段距离吧。

" [neɪ] .

"	Nay	.
"	不	.

不。

" ['kʌl] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['muːdɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] .

"	Kull	rested	his	chin	moodily	upon	his	mighty	hand	.
"	库尔	休息	他的	下巴	情绪低落地	之上	他的	强大的	手	.

库尔闷闷不乐地将下巴搁在自己强壮的手上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [brˈjɑːnd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	I	am	weary	beyond	all	these	things	.
"	我	是	厌倦	超过	全部	这些	事物	.

"我已疲惫不堪。"

[ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [hoʊld][noʊ] [lʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ɑːr; ər]['kwaɪət] .

The	cities	hold	no	lure	for	me	—	and	the	borders	are	quiet	.
这	城市	抓住	不	饵	为了	我	—	和	这	边界	是	安静的	.

城市对我来说没有任何吸引力——边境地区也很安静。

[aɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [siː] - ['sɔŋz]

I	hear	no	more	the	sea	-	songs
我	听到	不	更多的	这	海	-	歌曲

我再也听不到海的歌声了。

[aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [krægz][ʌv; əv][æt'læntɪs] ,

I	heard	when	I	lay	as	a	boy	on	the	booming	crags	of	Atlantis	,
我	听到	什么时候	我	躺	作为	一个	男生	在	这	蓬勃发展	峭壁	的	亚特兰蒂斯	,

我小时候躺在亚特兰蒂斯轰鸣的岩石上时听到了

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz] .

and	the	night	was	alive	with	blazing	stars	.
和	这	夜晚	曾是	活	和	炽烈	明星	.

夜空中繁星闪烁，热闹非凡。

[noʊ] [mɔːr] [duː][ðə; ði] [griːn] ['wʊdləndz] ['bekən] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

No	more	do	the	green	woodlands	beckon	me	as	of	old	.
不	更多的	做	这	绿色的	林地	招手	我	作为	的	老的	.

昔日那片绿树成荫的林地，如今已不再像往常那样召唤着我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['laɪfs] ['lɔːŋɪŋz] .

There	is	a	strangeness	upon	me	and	a	longing	beyond	life's	longings	.
那里	是	一个	奇怪	之上	我	和	一个	渴望	超过	生活的	渴望	.

我感到一种陌生感，以及一种超越人生所有渴望的渴望。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [bruː'leɪ] [went] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [muːd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

"	Brule	went	forth	in	a	doubtful	mood	,	leaving	the	king	brooding	upon	his	throne	.
"	布鲁尔	去	前进	在	一个	疑	情绪	,	离开	这	国王	沉思	之上	他的	王座	.

布鲁尔心事重重地离开了，留下国王独自一人在王位上沉思。

[ðen] [tuː; tə] ['kʌl] [stoʊl][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	to	Kull	stole	a	girl	of	the	court	and	whispered	:
然后	到	库尔	偷窃	一个	女孩	的	这	法庭	和	低声说道	:

然后，库尔从宫廷里拐走了一个姑娘，低声说道：

" [greɪt] [kɪŋ] , [siːk] [tuːzun] ['θuːn] , [ðə; ði]['wɪzərd] .

"	Great	king	,	seek	Tuzun	Thune	,	the	wizard	.
"	伟大的	国王	,	寻找	图尊	图恩	,	这	巫师	.

“伟大的国王，请去找巫师图尊·图恩。”

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

The	secrets	of	life	and	death	are	his	,
这	秘密	的	生活	和	死亡	是	他的	,

生死之谜都掌握在他手中。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['siːz] .

and	the	stars	in	the	sky	and	the	lands	beneath	the	seas	.
和	这	明星	在	这	天空	和	这	土地	下面	这	海域	.

还有天上的星星和海底的陆地。

" ['kʌl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Kull	looked	at	the	girl	.
"	库尔	看起来	在	这	女孩	.

库尔看着那个女孩。

[faɪn] [goʊld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['slæntɪd] ['streɪndʒli] ; [ʃiː; ʃi]

Fine	gold	was	her	hair	and	her	violet	eyes	were	slanted	strangely	;	she
美好的	金子	曾是	她	头发	和	她	紫色	眼睛	是	倾斜的	奇怪的	;	她

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	beautiful	,
曾是	美丽的	,

她有一头金黄色的头发，紫罗兰色的眼睛略微倾斜；她很漂亮。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ment] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['kʌl] .
but her beauty meant little to Kull .
但 她 美丽 意思是 小的 到 库尔 .

但库尔对她的美貌毫不在意。

" [tu:zun] ['θu:n] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Tuzun Thune , " he repeated .
" 图尊 图恩 , " 他 重复 .

"图尊图恩，"他重复道。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [ə; eɪ]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [reɪs] .
" A wizard of the Elder Race .
" 一个 巫师 的 这 长老 种族 .

"一位来自远古种族的巫师。"

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He lives here , in Valusia , by the Lake of Visions in the House of a
他 生活 这里 , 在 - , 经过 这 湖 的 愿景 在 这 房子 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['mɪrɜ-z] .
Thousand Mirrors .
千 镜子 .

他住在瓦卢西亚，幻象湖畔的千镜之屋里。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [lɔ:rd] [kɪŋ] ;
All things are known to him , lord king ;
全部 事物 是 已知 到 他 , 主 国王 ;

万事他都知道，陛下；

[hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][hoʊldz] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:mənz][ʌv; əv][ðə; ði]
he speaks with the dead and holds converse with the demons of the
他 说话 和 这 死的 和 持有 交谈 和 这 恶魔 的 这
[lɔ:st] [lændz] .
Lost Lands .
丢失的 土地 .

他能与死者交谈，也能与失落之地的恶魔对话。

" ['kʌl] [ə'roʊz] .
" Kull arose .
" 库尔 出现 .

库尔站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [si:k] [aʊt] [ðɪs] ['mʌmər] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" I will seek out this mummer ; but no word of my going , do you hear ? "
" 我 将要 寻找 出去 这 哑剧演员 ; 但 不 单词 的 我的 去 , 做 你 听到 ? "

"我会找到那个戏子；但你没听到我去的消息吧？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , [maɪ][lɔ:rd] .
" I am your slave , my lord .
" 我 是 你的 奴隶 , 我的 主 .

"我是您的奴隶，我的主人。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] ['mi:kli] ,
" And she sank to her knees meekly ,
" 和 她 沉没 到 她 膝盖 温顺地 ,

于是她顺从地跪倒在地，

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [bæk] [ænd; ənd]

but	the	smile	of	her	scarlet	mouth	was	cunning	behind	Kull's	back	and
但	这	微笑	的	她	猩红	嘴	曾是	狡猾	在后面	-	后退	和

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [aɪz] [wʌz; wəz]['kræfti] .

the	gleam	of	her	narrow	eyes	was	crafty	.
这	闪耀	的	她	狭窄的	眼睛	曾是	狡猾	.

但她那鲜红的嘴唇在库尔背后露出的笑容却带着狡黠，她那双狭长的眼睛里闪烁着诡计。

['kʌl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][tuːzun] ['θuːn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] .

Kull	came	to	the	house	of	Tuzun	Thune	,	beside	the	Lake	of	Visions	.
库尔	来了	到	这	房子	的	图尊	图恩	,	旁	这	湖	的	愿景	.

库尔来到了图尊·图恩的家，就在幻象湖边。

[waɪd] [ænd; ənd] [bluː] [stretʃt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][faɪn] ['pæləs]

Wide	and	blue	stretched	the	waters	of	the	lake	and	many	a	fine	palace
宽的	和	蓝色的	拉伸	这	水	的	这	湖	和	许多	一个	美好的	宫殿

[roʊz][ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] ;

rose	upon	its	banks	;
玫瑰	之上	它是	银行	;

湖水宽阔湛蓝，两岸耸立着许多精美的宫殿；

['meni] [swɑːn] - [wɪŋd] ['pleʒər] ['boʊts] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli][ə'pɑːn][ɪts]['heɪzi] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]

many	swan	-	winged	pleasure	boats	drifted	lazily	upon	its	hazy	surface	and	evermore
许多	天鹅	-	有翅膀的	乐趣	船	漂移	懒洋洋	之上	它是	朦胧	表面	和	越来越

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔːft]['mjuːzɪk] .

there	came	the	sound	of	soft	music	.
那里	来了	这	声音	的	柔软的	音乐	.

许多天鹅翼造型的游船懒洋洋地漂浮在朦胧的水面上，不时传来轻柔的音乐声。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [roʊz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrɚz] .

Tall	and	spacious	,	but	unpretentious	,	rose	the	House	of	a	Thousand	Mirrors	.
高的	和	宽敞	,	但	朴实无华	,	玫瑰	这	房子	的	一个	千	镜子	.

高大宽敞却不张扬，千镜屋拔地而起。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kʌl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ster] [ænd; ənd] ['entərd] ,

The	great	doors	stood	open	and	Kull	ascended	the	broad	stair	and	entered	,
这	伟大的	门	站立	打开	和	库尔	上升	这	广阔	楼梯	和	进入	,

[ˌʌnə'naʊnst] .

unannounced	.
未事先宣布的	.

大门敞开着，库尔走上宽阔的台阶，不请自来地走了进去。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['mɪrɚz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][tuːzun]

There	in	a	great	chamber	,	whose	walls	were	of	mirrors	,	he	came	upon	Tuzun
那里	在	一个	伟大的	房间	,	谁	墙壁	是	的	镜子	,	他	来了	之上	图尊

['θuːn] , [ðə; ði]['wɪzərd] .

Thune	,	the	wizard	.
图恩	,	这	巫师	.

在一个四壁都是镜子的大房间里，他遇到了巫师图尊·图恩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ; [laɪk] ['rɪŋk(ə)ld] ['leðər] [wʌz; wəz]

The	man	was	ancient	as	the	hills	of	Zalgara	;	like	wrinkled	leather	was
这	男人	曾是	古老的	作为	这	丘陵	的	-	;	喜欢	皱	皮革	曾是

[hɪz; ɪz][skɪn] ,

his	skin	,
他的	皮肤	,

那人如同扎尔加拉的山丘般古老；他的皮肤像皱巴巴的皮革一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][spɑːrks][ʌv; əv] [sɔːrd] [stiːl] .

but	his	cold	gray	eyes	were	like	sparks	of	sword	steel	.
但	他的	寒冷的	灰色的	眼睛	是	喜欢	火花	的	剑	钢	.

但他那双冰冷的灰色眼睛却像剑刃迸发的火花。

" ['kʌl] [ʌv; əv] - , [maɪ] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Kull of Valusia , my house is yours , " said he ,
" 库尔 的 - , 我的 房子 是 你的 , " 说 他 ,

“瓦卢西亚的库尔，我的房子是你的了，”他说。

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] ['kɔːtlinis] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['kʌl] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] - [laɪk] [tʃer] .
bowing with old - time courtliness and motioning Kull to a throne - like chair .
鞠躬 和 老的 - 时间 礼让 和 示意 库尔 到 一个 王座 - 喜欢 椅子 .

他以古罗马礼仪鞠躬，并示意库尔坐到一张类似王座的椅子上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɪzərd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] ['kʌl] ['blʌntli] ,
" You are a wizard , I have heard , " said Kull bluntly ,
" 你 是 一个 巫师 , 我 有 听到 , " 说 库尔 直截了当地 ,

“我听说你是个巫师，”库尔直截了当地说。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs]
resting his chin upon his hand and fixing his somber eyes upon the man's face
休息 他的 下巴 之上 他的 手 和 定影 他的 忧郁 眼睛 之上 这 男人的 脸
.
:
·

他手托着下巴，目光阴沉地盯着那人的脸。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['wʌndɚz] ?
" Can you do wonders ?
" 能 你 做 奇迹 ?

你能创造奇迹吗?

" [ðə; ði]['wɪzərd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] [laɪk][ə; eɪ]
" The wizard stretched forth his hand ; his fingers opened and closed like a
" 这 巫师 拉伸 前进 他的 手 ; 他的 手指 打开 和 关闭 喜欢 一个
['bɚːdz] [klɔːz] .
bird's claws .
鸟类 爪子 .

“巫师伸出手；他的手指像鸟爪一样张开又合拢。

" [ɪz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['wʌndər] — [ðæt] [ðɪs] [blaɪnd] [fleʃ] [əu'beiz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ?
" Is that not a wonder — that this blind flesh obeys the thoughts of my mind ?
" 是 那 不是 一个 想知道 — 那 这 瞎的 肉 服从 这 想法 的 我的 头脑 ?

“这难道不是一件奇妙的事吗？这具盲目的肉体竟然能听从我心中的念头？”

[aɪ] [wɔːk] , [aɪ] [briːð] , [aɪ] [spiːk] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][nɑːt] ['wʌndɚz] ?
I walk , I breathe , I speak — are they all not wonders ?
我 走 , 我 呼吸 , 我 说话 — 是 他们 全部 不是 奇迹 ?

我行走，我呼吸，我说话——难道它们不都是奇迹吗?

" ['kʌl] ['medɪˌteɪtid] [ə'waɪl] , [ðen] [spoʊk] .
" Kull meditated awhile , then spoke .
" 库尔 冥想 一会儿 , 然后 辐 .

库尔沉思了一会儿，然后开口说话了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['sʌmən] [ʌp] ['diːmənz] ? "
" Can you summon up demons ? "
" 能 你 召唤 向上 恶魔 ? "

你能召唤恶魔吗?

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] [ʌp][ə; eɪ]['diːmən] [mɔːr] ['sævɪdʒ][ðæn; ðən]['eni][ɪn]['goʊstˌlænd] — [baɪ]['smaɪtɪŋ]

I	can	summon	up	a	demon	more	savage	than	any	in	ghostland	—	by	smiting
我	能	召唤	向上	一个	恶魔	更多的	野蛮的	比	任何	在	鬼城	—	经过	惩罚

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

you	in	the	face	.
你	在	这	脸	.

我只要一拳打在你脸上，就能召唤出比鬼域里任何恶魔都更加凶残的恶魔。

" ['kʌl] ['stɑːrtɪd] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Kull	started	,	then	nodded	.
"	库尔	开始	,	然后	点头	.

库尔开口，然后点了点头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ? "

"	But	the	dead	,	can	you	talk	to	the	dead	?	"
"	但	这	死的	,	能	你	讲话	到	这	死的	?	"

“但是死人呢？你能和死人说话吗？”

" [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['ɔːlweɪz] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

"	I	talk	with	the	dead	always	—	as	I	am	talking	now	.
"	我	讲话	和	这	死的	总是	—	作为	我	是	说	现在	.

“我一直都在和死人说话——就像我现在这样说话一样。”

[deθ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ][ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn] ;

Death	begins	with	birth	and	each	man	begins	to	die	when	he	is	born	;
死亡	开始	和	出生	和	每个	男人	开始	到	死	什么时候	他	是	出生	;

死亡始于出生，每个人从出生起就开始走向死亡；

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [kɪŋ] ['kʌl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] . "

even	now	you	are	dead	,	King	Kull	,	because	you	were	born	.	"
甚至	现在	你	是	死的	,	国王	库尔	,	因为	你	是	出生	.	"

即使你现在已经死了，库尔王，因为你曾出生过。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][men] [bɪ'kʌm] ; [duː] ['wɪzədz] ['nevər][daɪ] ? "

"	But	you	,	you	are	older	than	men	become	;	do	wizards	never	die	?	"
"	但	你	,	你	是	老	比	男人	变得	;	做	巫师	绝不	死	?	"

“可是你，你的年纪比凡人要大；难道巫师永远不会死吗？”

" [men][daɪ] [wen] [ðer; ðər][taɪm] [kʌmz] .

"	Men	die	when	their	time	comes	.
"	男人	死	什么时候	他们的	时间	来	.

人终有一死。

[noʊ]['leɪtər] , [noʊ] ['suːnər] .

No	later	,	no	sooner	.
不	之后	,	不	很快	.

不早不晚。

[maɪn][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] .

Mine	has	not	come	.
矿	有	不是	来	.

我的还没到。

" ['kʌl] [tɜːrnd] [ðiːz] ['ænsər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Kull	turned	these	answers	over	in	his	mind	.
"	库尔	转向	这些	答案	超过	在	他的	头脑	.

库尔在脑海中反复思考这些答案。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪzərd] [ʌv; əv] - [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən]
" **Then** **it** **would** **seem** **that** **the** **greatest** **wizard** **of** **Valusia** **is** **no** **more** **than** **an**
" 然后 它 会 似乎 那 这 最 巫师 的 - 是 不 更多的 比 一个
['ɔːrd(ə)neri] [mæn] ,
ordinary **man** **,**
普通的 男人 ,

"那么看来瓦卢西亚最伟大的巫师也只不过是一个普通人而已。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duːpt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
and **I** **have** **been** **duped** **in** **coming** **here** **.**
和 我 有 到过 受骗 在 未来 这里 .

我被骗来到这里了。

" [tuːzun] ['θuːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tuzun** **Thune** **shook** **his** **head** **.**
" 图尊 图恩 摇晃 他的 头 .

图尊·图恩摇了摇头。

" [men] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [suːnɪst] [lɜːrn] [ðə; ði]
" **Men** **are** **but** **men** **,** **and** **the** **greatest** **men** **are** **they** **who** **soonest** **learn** **the**
" 男人 是 但 男人 , 和 这 最 男人 是 他们 WHO 最快 学习 这
['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] .
simpler **things** **.**
更简单 事物 .

人终究是人，而最伟大的人是那些最先学会简单事物的人。

[neɪ] , [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] ['mɪrɚz] , ['kʌl] .
Nay **,** **look** **into** **my** **mirrors** **,** **Kull** **.**
不 , 看 进入 我的 镜子 , 库尔 .

不，库尔，看看我的镜子。

" [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɪrɚz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['mɪrɚz] ,
" **The** **ceiling** **was** **a** **great** **many** **mirrors** **,** **and** **the** **walls** **were** **mirrors** **,**
" 这 天花板 曾是 一个 伟大的 许多 镜子 , 和 这 墙壁 是 镜子 ,
['pɜːrfɪktli] ['dʒɔɪntɪd] ,
perfectly **jointed** **,**
完美 关节 ,

天花板上有很多镜子，墙壁上也全是镜子，接缝完美无瑕。

[jet] ['meni] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['meni] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .
yet **many** **mirrors** **of** **many** **sizes** **and** **shapes** **.**
然而 许多 镜子 的 许多 尺寸 和 形状 .

然而，还有很多各种尺寸和形状的镜子。

" ['mɪrɚz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['kʌl] , " [drəʊnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" **Mirrors** **are** **the** **world** **,** **Kull** **,** " **droned** **the** **wizard** **.**
" 镜子 是 这 世界 , 库尔 , " 无人机 这 巫师 .

"镜子就是世界，库尔，"巫师喃喃自语道。

" [geɪz] ['ɪntuː] [maɪ] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] [biː; bi] [waɪz] .
" **Gaze** **into** **my** **mirrors** **and** **be** **wise** **.**
" 目光 进入 我的 镜子 和 是 明智的 .

"凝视我的镜子，你会变得睿智。"

" ['kʌl] [tʃoʊz] [wʌn] [æt; ət] ['rændəm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .
" **Kull** **chose** **one** **at** **random** **and** **looked** **into** **it** **intently** **.**
" 库尔 选择 一 在 随机的 和 看起来 进入 它 专注地 .

"库尔随机挑选了一本，仔细研究了一番。"

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] , [rɪ'flektɪŋ] ['ʌðər] ,
The **mirrors** **upon** **the** **opposite** **wall** **were** **reflected** **there** **,** **reflecting** **others** **,**
这 镜子 之上 这 对面的 墙 是 反映 那里 , 反思 其他的 ,

对面墙上的镜子映照出其他景象，也映照出其他景象。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['luːmɪnəs] ['kɔːrɪdɔːr] , [fɔːrmd] [baɪ]

so	that	he	seemed	to	be	gazing	down	a	long	,	luminous	corridor	,	formed	by
所以	那	他	似乎	到	是	凝视	向下	一个	长的	,	发光的	走廊	,	形成	经过

['mɪrər] [bɪ'haɪnd] ['mɪrər] ;

mirror	behind	mirror	;
镜子	在后面	镜子	;

因此，他似乎正凝视着一条由镜子映照出的长长的、明亮的走廊；

[ænd; ənd] [fɑːr] [daʊn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪgjər] .

and	far	down	this	corridor	moved	a	tiny	figure	.
和	远的	向下	这	走廊	已搬	一个	微小的	数字	.

走廊尽头，一个渺小的身影缓缓移动。

['kʌl] [lʊkt] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Kull	looked	long	ere	he	saw	that	the	figure	was	the	reflection	of	himself	.
库尔	看起来	长的	埃雷	他	锯	那	这	数字	曾是	这	反射	的	他自己	.

库尔看了很久才发现，那个人影是他自己的倒影。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['petɪnəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

He	gazed	and	a	queer	feeling	of	pettiness	came	over	him	;
他	凝视	和	一个	酷儿	感觉	的	小气	来了	超过	他	;

他凝视着，一种奇怪的卑鄙感涌上心头；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðæt] ['taɪni] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] ['kʌl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl]

it	seemed	that	that	tiny	figure	was	the	true	Kull	,	representing	the	real
它	似乎	那	那	微小的	数字	曾是	这	真的	库尔	,	代表	这	真实的

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

proportions	of	himself	.
比例	的	他自己	.

那个小小的身影似乎才是真正的库尔，代表了他真实的体型。

[soʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] .

So	he	moved	away	and	stood	before	another	.
所以	他	已搬	离开	和	站立	前	其他	.

于是他走开了，站在了另一个人面前。

" [lʊk] ['kloʊsli] , ['kʌl] .

"	Look	closely	,	Kull	.
"	看	密切	,	库尔	.

“仔细看，库尔。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [seɪ] .

That	is	the	mirror	of	the	past	,	"	he	heard	the	wizard	say	.
那	是	这	镜子	的	这	过去的	,	"	他	听到	这	巫师	说	.

“那是过去的镜子，”他听到巫师说。

[greɪ] [fɔgz] [əb'skjuəd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv] [mɪst] ,

Gray	fogs	obscured	the	vision	,	great	billows	of	mist	,
灰色的	雾	模糊不清	这	想象	,	伟大的	波澜	的	薄雾	,

灰色的浓雾遮蔽了视线，翻滚的薄雾弥漫开来。

['evər] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ;

ever	heaving	and	changing	like	the	ghost	of	a	great	river	;
曾经	起伏	和	变化	喜欢	这	鬼	的	一个	伟大的	河	;

像一条大河的幽灵般，永远起伏变化；

[θruː] [ðiːz] [fɔgz] ['kʌl] [kɔːt] [swɪft] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ;

through	these	fogs	Kull	caught	swift	fleeting	visions	of	horror	and	strangeness	;
通过	这些	雾	库尔	捕捉	迅速	转瞬即逝	愿景	的	恐怖	和	奇怪	;

透过这些迷雾，库尔瞥见了恐怖和怪异的景象；

[biːsts] [ænd; ənd][men] [muːvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃeɪps] ['niːðər] [men][nɔːr] [biːsts] ;

beasts	**and**	**men**	**moved**	**there**	**and**	**shapes**	**neither**	**men**	**nor**	**beasts**	**;**
野兽	和	男人	已搬	那里	和	形状	两者都不	男人	也不	野兽	;

野兽和人都在那里活动，形成了既非人也非野兽的形状；

[greɪt] [ɪg'zɑːtɪk] ['blɔsəmz] [gləud] [θruː] [ðə; ði] ['greɪnəs] ; [tɔːl]['trɑːpɪk] [triːz] ['taʊərd] [haɪ] ['oʊvər]

great	**exotic**	**blossoms**	**glowed**	**through**	**the**	**grayness**	**;**	**tall**	**tropic**	**trees**	**towered**	**high**	**over**
伟大的	异域风情	花朵	发光	通过	这	灰色	;	高的	热带	树木	高耸	高的	超过

['riːkɪŋ] [swɔmps] ,

reeking	**swamps**	**,**
臭气熏天	沼泽	,

奇花异草在灰蒙蒙的天空中绽放光芒；高大的热带树木耸立在散发恶臭的沼泽之上。

[wer] [rep'tɪliən] ['mɒnstəz] ['wɔləʊd] [ænd; ənd] [be'ləud] ;

where	**reptilian**	**monsters**	**wallowed**	**and**	**bellowed**	**;**
在哪里	爬行动物	怪物	沉溺	和	咆哮	;

爬行动物怪物在那里翻滚咆哮；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['drægənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['siːz] [rɔkt] [ænd; ənd]

the	**sky**	**was**	**ghastly**	**with**	**flying**	**dragons**	**and**	**the**	**restless**	**seas**	**rocked**	**and**
这	天空	曾是	阴森	和	飞行	龙	和	这	不安	海域	摇滚	和

[rɔːrd] [ænd; ənd] [biːt] ['endləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

roared	**and**	**beat**	**endlessly**	**along**	**the**	**muddy**	**beaches**	**.**
咆哮	和	打	不休	沿着	这	浑	海滩	.

天空布满飞龙，波涛汹涌，汹涌的大海拍打着泥泞的海滩，永不停息。

[mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Man	**was**	**not**	**,**
男人	曾是	不是	,

人并非如此，

[jet] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [streɪndʒ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪtmer]

yet	**man**	**was**	**the**	**dream**	**of**	**the**	**gods**	**and**	**strange**	**were**	**the**	**nightmare**
然而	男人	曾是	这	梦	的	这	神	和	奇怪的	是	这	恶梦

[fɔːrmz] [ðæt] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['dʒʌŋglz] .

forms	**that**	**glided**	**through**	**the**	**noisome**	**jungles**	**.**
表格	那	滑翔	通过	这	令人厌恶的	丛林	.

然而，人类是众神的梦想，而那些在喧嚣丛林中滑行的噩梦般的生物则十分奇异。

['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnslɔːt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [lʌv] .

Battle	**and**	**onslaught**	**were**	**there**	**,**	**and**	**frightful**	**love**	**.**
战斗	和	猛攻	是	那里	,	和	可怕	爱	.

战争与蹂躏曾在那里发生，可怕的爱情也曾在那里发生。

[deθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

Death	**was**	**there**	**,**	**for**	**Life**	**and**	**Death**	**go**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
死亡	曾是	那里	,	为了	生活	和	死亡	去	手	在	手	.

死亡始终存在，因为生命与死亡密不可分。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['slaɪmi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Across	**the**	**slimy**	**beaches**	**of**	**the**	**world**	**sounded**	**the**	**bellowing**	**of**	**the**
穿过	这	黏糊糊的	海滩	的	这	世界	听起来	这	咆哮	的	这

['mɒnstəz] ,

monsters	**,**
怪物	,

世界各地湿滑的海滩上都回荡着怪物的咆哮声。

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃeɪps] [lu:md] [θru:] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]
and **incredible** **shapes** **loomed** **through** **the** **steaming** **curtain** **of** **the** **incessant** **rain**
和 极好的 形状 迫近 通过 这 蒸煮 窗帘 的 这 不停歇 雨
.
:
.

透过连绵不断的雨水蒸腾的帘幕，可以看到各种奇特的形状。

" [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" This is of the future .
" 这 是 的 这 未来 .

这是未来。

" ['kʌl] [lʊkt] [ɪn]['saɪləns] .
" Kull looked in silence .
" 库尔 看起来 在 沉默 .

库尔沉默地看着。

" [si:] [ju:; jʊ] — [wʌt] ? "
" See you — what ? "
" 看 你 — 什么 ? "

“见到你——什么？”

" [ə; eɪ][streɪndʒ][wɜ:rld] , " [sed] ['kʌl] ['hevɪli] .
" A strange world , " said Kull heavily .
" 一个 奇怪的 世界 , " 说 库尔 重度 .

“真是个奇怪的世界，”库尔沉重地说。

" [ðə; ði]['sev(ə)n]['ɛmpaɪɚz][ɑ:r; ər] ['krʌmbld] [tu:; tə][dʌst][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] .
" The Seven Empires are crumbled to dust and are forgotten .
" 这 七 帝国 是 崩溃了 到 灰尘 和 是 被遗忘的 .

“七大帝国已化为尘埃，被世人遗忘。”

[ðə; ði] ['restləs] [gri:n] [weɪvz] [rɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv]
The restless green waves roar for many a fathom above the eternal hills of
这 不安 绿色的 波浪 吼 为了 许多 一个 捉摸 多于 这 永恒 丘陵 的
[æt'læntɪs] ;
Atlantis ;
亚特兰蒂斯 ;

躁动不安的绿色波浪在亚特兰蒂斯永恒的山丘上方咆哮着，绵延数尺；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [lə'mʊriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [si:]
the mountains of Lemuria of the West are the islands of an unknown sea
这 山脉 的 利莫里亚 的 这 西方 是 这 岛屿 的 一个 未知 海
.
:
.

西方利莫里亚的山脉是未知海洋中的岛屿。

[streɪndʒ]['sævidʒiz][roʊm][ðə; ði]['eldər][lændz][ænd; ənd] [nu:] [lændz] [flʌŋ] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Strange savages roam the elder lands and new lands flung strangely from the
奇怪的 野蛮人 漫游 这 长老 土地 和 新的 土地 扔 奇怪的 从 这
[di:ps] ,
deeps ,
深水 ,

奇异的野蛮人在古老的土地和从深渊中奇异地抛射而出的新土地上游荡。

[dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði]['eldər] [ʃrainz] .
defiling the elder shrines .
玷污 这 长老 神社 .

亵渎古老的圣地。

- [ɪz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] [tə'deɪ] ; [ðeɪ] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] [ɑ:r; ər]

Valusia is vanished and all the nations of today ; they of tomorrow are

- 是 消失了 和 全部 这 国家 的 今天 ; 他们 的 明天 是

[st'reɪndʒəz] .

strangers .

陌生人 .

瓦卢西亚消失了，如今所有的国家，以及未来的国家，都成了陌生人。

[ðeɪ] [noʊ] [ju: 'es][nɑ:t] . "

They know us not . "

他们 知道 我们 不是 . "

他们不认识我们。

" [taɪm] [straɪdz] ['ɑ:nwərd] , " [sed] [tu:zun] ['θu:n] ['kɑ:mli] .

" Time strides onward , " said Tuzun Thune calmly .

" 时间 步幅 向前 , " 说 图尊 图恩 平静地 .

“时光荏苒，”图尊·图恩平静地说。

" [wi:; wi][lɪv; laɪv] [tə'deɪ] ; [wʌt] [ker] [wi:; wi][fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] — [ɔ:r] ['jestərdeɪ] ?

" We live today ; what care we for tomorrow — or yesterday ?

" 我们 居住 今天 ; 什么 关心 我们 为了 明天 — 或者 昨天 ?

我们活在当下，何必在意明天，或者昨天呢?

[ðə; ði] [wi:l] [tɜ:rnz][ænd; ənd][neiʃəns][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ; [ðə; ði][wɜ:rld] ['tʃeɪndʒɪz] ,

The Wheel turns and nations rise and fall ; the world changes ,

这 车轮 转弯 和 国家 上升 和 落下 ; 这 世界 变化 ,

车轮转动，国家兴衰更迭；世界瞬息万变。

[ænd; ənd] [taɪmz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['sævɪdʒri] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz] .

and times return to savagery to rise again through the long ages .

和 时代 返回 到 野蛮 到 上升 再次 通过 这 长的 年龄 .

时代在漫长的岁月中再次回归野蛮状态。

[er] [æt'læntɪs][wʌz; wəz] , - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [er] - [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['eldər] [neiʃəns]

Ere Atlantis was , Valusia was , and ere Valusia was , the Elder Nations

埃雷 亚特兰蒂斯 曾是 , - 曾是 , 和 埃雷 - 曾是 , 这 长老 国家

[wɜ:r; wər] .

were .

是 .

在亚特兰蒂斯存在之前，瓦卢西亚存在；在瓦卢西亚存在之前，远古诸国存在。

[aɪ] , [wi:; wi] , [tu:] , ['træmpld] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][lɔ:st] [traɪbz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .

Aye , we , too , trampled the shoulders of lost tribes in our advance .

是的 , 我们 , 也 , 践踏 这 肩膀 的 丢失的 部落 在 我们的 进步 .

是的，我们在前进的过程中也践踏了失落部落的肩膀。

[ju:; jʊ] ,

You ,

你 ,

你，

[hu:] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [si:] [hɪlz] [ʌv; əv][æt'læntɪs][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

who have come from the green sea hills of Atlantis to seize the ancient

WHO 有 来 从 这 绿色的 海 丘陵 的 亚特兰蒂斯 到 抢占 这 古老的

[kraʊn] [ʌv; əv] - ,

crown of Valusia ,

王冠 的 - ,

他们从亚特兰蒂斯绿色的海山而来，意图夺取瓦卢西亚的古老王冠。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [traɪb] [ɪz][oʊld] ,

you think my tribe is old ,

你 思考 我的 部落 是 老的 ,

你认为我的部落很古老吗?

[wiː; wi] [huː] [held] [ðiːz] [lændz] [er] [ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

we	who	held	these	lands	ere	the	Valusians	came	out	of	the	East	,
我们	WHO	握住	这些	土地	埃雷	这	-	来了	出去	的	这	东方	,

我们这些在瓦卢西亚人从东方来到这里之前就拥有这些土地的人，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [lændz] .

in	the	days	before	there	were	men	in	the	sea	lands	.
在	这	天	前	那里	是	男人	在	这	海	土地	.

在海岛国出现人类之前的日子里。

[bʌt; bət] [men] [wɜːr; wər] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [ˈeldər] [traɪbz] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [lændz] ,

But	men	were	here	when	the	Elder	Tribes	rode	out	of	the	waste	lands	,
但	男人	是	这里	什么时候	这	长老	部落	骑	出去	的	这	浪费	土地	,

但当古老的部落从荒原中走出时，这里就已经有人类居住了。

[ænd; ənd] [men] [bɪˈfɔːr] [men] , [traɪb] [bɪˈfɔːr] [traɪb] .

and	men	before	men	,	tribe	before	tribe	.
和	男人	前	男人	,	部落	前	部落	.

先是男人，然后是男人；先是部落，然后是部落。

[ðə; ði] [neiʃəns] [pæs] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fərˈgɑːtn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [mæn] . "

The	nations	pass	and	are	forgotten	,	for	that	is	the	destiny	of	man	.	"
这	国家	经过	和	是	被遗忘的	,	为了	那	是	这	命运	的	男人	.	"

国家会消逝，会被遗忘，因为这就是人类的命运。

" [jes] , " [sed] [ˈkʌl] .

"	Yes	,	"	said	Kull	.
"	是的	,	"	说	库尔	.

"是的，"库尔说道。

" [jet] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [laɪk]

"	Yet	is	it	not	a	pity	that	the	beauty	and	glory	of	men	should	fade	like
"	然而	是	它	不是	一个	遗憾	那	这	美丽	和	荣耀	的	男人	应该	褪色	喜欢

[smoʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [siː] ? "

smoke	on	a	summer	sea	?	"
抽烟	在	一个	夏天	海	?	"

"然而，人类的美丽和荣耀难道不令人惋惜吗？它们就像夏日海面上的烟雾一样消散了！"

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] , [sɪns] [ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈdestəni] ?

"	For	what	reason	,	since	that	is	their	destiny	?
"	为了	什么	原因	,	自从	那	是	他们的	命运	?

"既然那是他们的命运，那又何必呢？"

[aɪ] [bruːd] [nɑːt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] ,

I	brood	not	over	the	lost	glories	of	my	race	,
我	幼虫	不是	超过	这	丢失的	荣耀	的	我的	种族	,

我不会为我族失去的辉煌而耿耿于怀。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [ˈreɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

nor	do	I	labor	for	races	to	come	.
也不	做	我	劳动	为了	种族	到	来	.

我也不为未来的比赛而努力。

[lɪv; laɪv] [naʊ] , [ˈkʌl] , [lɪv; laɪv] [naʊ] .

Live	now	,	Kull	,	live	now	.
居住	现在	,	库尔	,	居住	现在	.

库尔，现在就直播，现在就直播。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [ded] ; [ðə; ði] [ˌʌnˈbɔːrn] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

The	dead	are	dead	;	the	unborn	are	not	.
这	死的	是	死的	;	这	未出生的	是	不是	.

死者已逝，未出生者尚未出生。

[wʌt] ['mætərz] [menz] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði]

What	matters	men's	forgetfulness	of	you	when	you	have	forgotten	yourself	in	the
什么	事情	男士	健忘	的	你	什么时候	你	有	被遗忘的	你自己	在	这

['saɪlənt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [deθ] ?

silent	worlds	of	death	?
沉默的	世界	的	死亡	?

当你在寂静的死亡世界里忘却自我时，男人是否忘记你又有什么关系呢?

[geɪz] [ɪn][maɪ] ['mɪrɚz] [ænd; ənd][bi:; bi][waɪz] .

Gaze	in	my	mirrors	and	be	wise	.
目光	在	我的	镜子	和	是	明智的	.

凝视我的镜子，从中获得智慧。

" ['kʌl] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Kull	chose	another	mirror	and	gazed	into	it	.
"	库尔	选择	其他	镜子	和	凝视	进入	它	.

库尔选择了另一面镜子，凝视着它。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] ['mædʒɪk] ; [wʌt] [si:] [ji:; ji] , ['kʌl] ? "

"	That	is	the	mirror	of	the	deepest	magic	;	what	see	ye	,	Kull	?	"
"	那	是	这	镜子	的	这	最深处	魔法	;	什么	看	是的	,	库尔	?	"

"那是最深奥魔法的镜子；你看到了什么，库尔？"

" [nɔ:t] [bʌt; bət][maɪ'self] . "

"	Naught	but	myself	.	"
"	零	但	我	.	"

"除了我自己。"

" [lʊk] ['kloʊsli] , ['kʌl] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tru:θ] [ju:; jʊ] ?

"	Look	closely	,	Kull	;	is	it	in	truth	you	?
"	看	密切	,	库尔	;	是	它	在	真相	你	?

"库尔，仔细看看；这真的是你吗？"

" ['kʌl] [stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n]

"	Kull	stared	into	the	great	mirror	,	and	the	image	that	was	his	reflection
"	库尔	凝视	进入	这	伟大的	镜子	,	和	这	图像	那	曾是	他的	反射

[rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

returned	his	gaze	.
返回	他的	目光	.

库尔凝视着那面巨大的镜子，镜子中映出的影像也回望着他。

" [aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mɪrər] , " [mju:zd] ['kʌl] , [tʃɪn] [ɑ:n][fɪst] ,

"	I	come	before	this	mirror	,	"	mused	Kull	,	chin	on	fist	,
"	我	来	前	这	镜子	,	"	沉思	库尔	,	下巴	在	拳头	,

"我来到这面镜子前，"库尔沉思着，下巴抵着拳头。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][laɪf] .

"	and	I	bring	this	man	to	life	.
"	和	我	带来	这	男人	到	生活	.

"我赋予这个人生命。"

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

This	is	beyond	my	understanding	,
这	是	超过	我的	理解	,

这完全超出了我的理解范围。

[sɪns] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][æt'læntɪs] ,

since	first	I	saw	him	in	the	still	waters	of	the	lakes	of	Atlantis	,
自从	第一的	我	锯	他	在	这	仍然	水	的	这	湖泊	的	亚特兰蒂斯	,

自从我在亚特兰蒂斯湖泊的平静水面上第一次见到他以来，

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][goʊld] - [rɪmd] ['mɪrɝz] [ʌv; əv] - .

till	I	saw	him	again	in	the	gold	-	rimmed	mirrors	of	Valusia	.
直到	我	锯	他	再次	在	这	金子	-	带边	镜子	的	-	.

直到我在瓦卢西亚的金边镜子里再次见到他。

[hiː; hi][ɪz][aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

He	is	I	,	a	shadow	of	myself	,
他	是	我	,	一个	阴影	的	我	,

他就是我，我自己的影子。

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɔːr] [sleɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [wɪl] ; [jet]

part	of	myself	—	I	can	bring	him	into	being	or	slay	him	at	my	will	;	yet
部分	的	我	—	我	能	带来	他	进入	存在	或者	杀戮	他	在	我的	将要	;	然而

" — [hiː; hi]['hɔːltɪd] ,

"	—	he	halted	,
"	—	他	停止	,

我的一部分——我可以随心所欲地创造他，也可以随心所欲地杀死他；然而”——他停顿了一下，

[streɪndʒ] [θɔːts] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][væst][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['ʃædoʊi]

strange	thoughts	whispering	through	the	vast	dim	recesses	of	his	mind	like	shadowy
奇怪的	想法	耳语	通过	这	广阔的	暗淡	凹陷处	的	他的	头脑	喜欢	阴暗的

[bæts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kævərn] — " [jet] [wer] [ɪz][hiː; hi] [wen] [aɪ][stænd][nɑːt][ɪn] [frʌnt]

bats	flying	through	a	great	cavern	—	"	yet	where	is	he	when	I	stand	not	in	front
蝙蝠	飞行	通过	一个	伟大的	洞穴	—	"	然而	在哪里	是	他	什么时候	我	站立	不是	在	正面

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] ?

of	a	mirror	?
的	一个	镜子	?

奇怪的念头在他广阔昏暗的心灵深处低语，就像阴影中的蝙蝠飞过巨大的洞穴——“然而，当我不在镜子前时，他在哪里呢？”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]['mænz] ['paʊər] [ðʌs] ['laɪtli] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

May	it	be	in	man's	power	thus	lightly	to	form	and	destroy	a	shadow	of
可能	它	是	在	男人的	力量	因此	轻轻	到	形式	和	破坏	一个	阴影	的

[laɪf][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ?

life	and	existence	?
生活	和	存在	?

人类是否真的能够如此轻易地创造和毁灭生命与存在的影子？

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][step] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] ['væniʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

How	do	I	know	that	when	I	step	back	from	the	mirror	he	vanishes	into	the
如何	做	我	知道	那	什么时候	我	步	后退	从	这	镜子	他	消失	进入	这

[vɔɪd] [ʌv; əv] [nɔːt] ?

void	of	Naught	?
空白	的	零	?

我怎么知道当我从镜子前退后一步时，他会消失在虚无的虚空中？

" [neɪ] , [baɪ]['vælkə] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][ɔːr][ɪz][hiː; hi] ?

"	Nay	,	by	Valka	,	am	I	the	man	or	is	he	?
"	不	,	经过	瓦尔卡	,	是	我	这	男人	或者	是	他	?

“不，瓦尔卡在上，是我还是他是那个人？”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Which	of	us	is	the	ghost	of	the	other	?
哪个	的	我们	是	这	鬼	的	这	其他	?

我们之中谁是对方的幽灵？

['meihæp] [ðiːz] ['mɪrɝz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

Mayhap	these	mirrors	are	but	windows	through	which	we	look	into	another	world	.
或许	这些	镜子	是	但	视窗	通过	哪个	我们	看	进入	其他	世界	.

或许这些镜子只是我们透过它们窥视另一个世界的窗口。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

Does	**he**	**think**	**the**	**same**	**of**	**me**	**?**
做	他	思考	这	相同的	的	我	?

他也是这么看我的吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Am	**I**	**no**	**more**	**than**	**a**	**shadow**	**,**	**a**	**reflection**	**of**	**himself**	**—**	**to**	**him**	**,**
是	我	不	更多的	比	一个	阴影	,	一个	反射	的	他自己	—	到	他	,

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

as	**he**	**to**	**me**	**?**
作为	他	到	我	?

我难道只是他的影子，他的倒影吗？对他而言，就像他对我而言一样?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [goʊst] ,

And	**if**	**I**	**am**	**the**	**ghost**	**,**
和	如果	我	是	这	鬼	,

如果我是鬼魂，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][laɪvz; lɪvz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪrər] ?

what	**sort**	**of**	**a**	**world**	**lives**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**of**	**this**	**mirror**	**?**
什么	种类	的	一个	世界	生活	之上	这	其他	边	的	这	镜子	?

镜子的另一边是怎样一个世界呢?

[wʌt] [ˈɑːmiz] [raɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [kɪŋz] [ruːl] ?

What	**armies**	**ride**	**there**	**and**	**what**	**kings**	**rule**	**?**
什么	军队	骑	那里	和	什么	国王	规则	?

那里驻扎着哪些军队？统治那里的又是哪些国王?

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

This	**world**	**is**	**all**	**I**	**know**	**.**
这	世界	是	全部	我	知道	.

这就是我所知道的一切。

[ˈnoʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][dʒʌdʒ] ?

Knowing	**naught**	**of**	**any**	**other**	**,**	**how**	**can**	**I**	**judge**	**?**
会心	零	的	任何	其他	,	如何	能	我	法官	?

我对其他人一无所知，又怎能评判呢?

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [hɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈbuːmɪŋ] [ˈsiːz] [ænd; ənd][waɪd] [pleɪnz] [wer]

Surely	**there**	**are**	**green**	**hills**	**there**	**and**	**booming**	**seas**	**and**	**wide**	**plains**	**where**
一定	那里	是	绿色的	丘陵	那里	和	蓬勃发展	海域	和	宽的	平原	在哪里

[men] [raɪd] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] .

men	**ride**	**to**	**battle**	**.**
男人	骑	到	战斗	.

那里肯定有青山绿水、波涛汹涌的大海和广袤的平原，男人们在那里驰骋沙场。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪzərd] [huː] [ɑːr; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][moʊst][men] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [wɜːrld]

Tell	**me**	**,**	**wizard**	**who**	**are**	**wiser**	**than**	**most**	**men**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**are**	**there**	**worlds**
告诉	我	,	巫师	WHO	是	更明智	比	最多	男人	,	告诉	我	,	是	那里	世界

[bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] ? "

beyond	**our**	**worlds**	**?**	**"**
超过	我们的	世界	?	"

告诉我，比大多数人都睿智的巫师们，告诉我，在我们这个世界之外，是否还有其他世界?

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [aɪz] , [let][hɪm; ɪm] [siː] , " [ˈænsər] [ðə; ði]['wɪzərd] .

"	**A**	**man**	**has**	**eyes**	**,**	**let**	**him**	**see**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**wizard**	**.**
"	一个	男人	有	眼睛	,	让	他	看	,	"	回答	这	巫师	.

“人有眼睛，就让他看吧。”巫师回答道。

" [huː] [wʊd] [siː] [mʌst; məst][fɜːrst] [bɪˈliːv] .

"	**Who**	**would**	**see**	**must**	**first**	**believe**	**.**
"	WHO	会	看	必须	第一的	相信	.

“想要看见，首先要相信。”

" [ðə; ði] ['aʊərz] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] ['kʌl] [stɪl] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv][tu:zun] ['θu:n] ,

"	The	hours	drifted	by	and	Kull	still	sat	before	the	mirrors	of	Tuzun	Thune	,
"	这	小时	漂移	经过	和	库尔	仍然	卫星	前	这	镜子	的	图尊	图恩	,

时间一分一秒地过去，库尔仍然坐在图尊·图恩的镜子前。

[geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [wɪtʃ] [di'piktid] [hɪm'self] .

gazing	into	that	which	depicted	himself	.
凝视	进入	那	哪个	描绘	他自己	.

凝视着描绘他自己的画像。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɑ:rd] ['ʃæloʊnəs] ;

Sometimes	it	seemed	that	he	gazed	upon	hard	shallowness	;
有时	它	似乎	那	他	凝视	之上	难的	浅	;

有时他似乎凝视着坚硬的浅薄;

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [dʒaɪ'gæntɪk] [depθs] [si:md] [tu:; tə] [lu:m] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

at	other	times	gigantic	depths	seemed	to	loom	before	him	.
在	其他	时代	巨大	深度	似乎	到	织布机	前	他	.

有时，他眼前仿佛笼罩着巨大的深渊。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][tu:zun] ['θu:n] ;

Like	the	surface	of	the	sea	was	the	mirror	of	Tuzun	Thune	;
喜欢	这	表面	的	这	海	曾是	这	镜子	的	图尊	图恩	;

海面就像图尊·图恩的镜子;

[hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] ['slæntɪŋ] [bi:mz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

hard	as	the	sea	in	the	sun's	slanting	beams	,	in	the	darkness	of	the	stars	,
难的	作为	这	海	在	这	太阳的	斜	光束	,	在	这	黑暗	的	这	明星	,

像阳光斜照下的大海一样坚硬，在星光的黑暗中，

[wen] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪrs] [hɜ:r; hər] [di:ps] ;

when	no	eye	can	pierce	her	deeps	;
什么时候	不	眼睛	能	刺穿	她	深水	;

当没有任何目光能够洞悉她的内心深处;

[væst][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [wen] [ðə; ði][sʌn] [smaɪts] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]

vast	and	mystic	as	the	sea	when	the	sun	smites	her	in	such	way	that	the
广阔的	和	神秘	作为	这	海	什么时候	这	太阳	打击	她	在	这样的	方式	那	这

['wɑ:tʃərz] [breθ] [ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ə'bɪsiz] .

watcher's	breath	is	caught	at	the	glimpse	of	tremendous	abysses	.
观察者的	气息	是	捕捉	在	这	一瞥	的	巨大的	深渊	.

浩瀚而神秘，如同阳光照射下的大海，令观赏者屏息凝神，瞥见无垠的深渊。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌl] [geɪzd] .

So	was	the	mirror	in	which	Kull	gazed	.
所以	曾是	这	镜子	在	哪个	库尔	凝视	.

库尔凝视的那面镜子也是如此。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] .

At	last	the	king	rose	with	a	sigh	and	took	his	departure	still	wondering	.
在	最后的	这	国王	玫瑰	和	一个	叹	和	采取	他的	离开	仍然	好奇	.

国王终于叹了口气，起身离去，心中仍充满疑惑。

[ænd; ənd] ['kʌl] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrɚz] ;

And	Kull	came	again	to	the	House	of	a	Thousand	Mirrors	;
和	库尔	来了	再次	到	这	房子	的	一个	千	镜子	;

库尔又来到了千镜屋;

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] .

day	after	day	he	came	and	sat	for	hours	before	the	mirror	.
天	后	天	他	来了	和	卫星	为了	小时	前	这	镜子	.

他日复一日地来，一坐就是几个小时，对着镜子坐上去。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

The	eyes	looked	out	at	him	,	identical	with	his	,
这	眼睛	看起来	出去	在	他	,	完全相同的	和	他的	,

那双眼睛望着他，和他的一模一样。

[jet] [ˈkʌl] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] — [ə; eɪ][riˈæləti] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

yet	Kull	seemed	to	sense	a	difference	—	a	reality	that	was	not	of	him	.
然而	库尔	似乎	到	感觉	一个	不同之处	—	一个	现实	那	曾是	不是	的	他	.

然而，库尔似乎感觉到了某种不同——一种不属于他的现实。

[ˈaʊər] [əˈpɑːn][ˈaʊər][hiː; hi] [wʊd] [ster] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ɪnˈtensəti] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] ;

Hour	upon	hour	he	would	stare	with	strange	intensity	into	the	mirror	;
小时	之上	小时	他	会	盯	和	奇怪的	强度	进入	这	镜子	;

他会一连几个小时，用一种异样的专注目光盯着镜子；

[ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [geɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

hour	after	hour	the	image	gave	back	his	gaze	.
小时	后	小时	这	图像	给予	后退	他的	目光	.

一小时又一小时，那影像不断映照着他的目光。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [went] [nɪˈglektɪd] .

The	business	of	the	palace	and	of	the	council	went	neglected	.
这	商业	的	这	宫殿	和	的	这	理事会	去	被忽视的	.

宫廷和议会的事务都被忽视了。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈmɜːmɜd] ;

The	people	murmured	;
这	人们	低声说道	;

人们低声议论；

- [ˈstæliən] [stæmpt] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] - [ˈwɒrɪrz] [daɪst] [ænd; ənd]

Kull's	stallion	stamped	restlessly	in	his	stable	and	Kull's	warriors	diced	and
-	骟	盖章	躁动不安	在	他的	稳定的	和	-	战士	切丁	和

[ˈɑːrgjuːd] [ˈeɪməsli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

argued	aimlessly	with	one	another	.
争论	漫无目的地	和	一	其他	.

库尔的骏马在马厩里焦躁地跺着蹄子，库尔的战士们则漫无目的地互相砍杀和争吵。

[ˈkʌl] [hiːdid] [nɑːt] .

Kull	heeded	not	.
库尔	听从了	不是	.

库尔置若罔闻。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm][væst] , [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈsiːkrət]

At	times	he	seemed	on	the	point	of	discovering	some	vast	,	unthinkable	secret
在	时代	他	似乎	在	这	观点	的	发现	一些	广阔的	,	不可思议	秘密

.

:

.

有时他似乎即将发现某个惊天动地的秘密。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪmˈself] ;

He	no	longer	thought	of	the	image	in	the	mirror	as	a	shadow	of	himself	;
他	不	更长	想法	的	这	图像	在	这	镜子	作为	一个	阴影	的	他自己	;

他不再把镜子里的影像视为自己的影子；

[ðə; ði] [θɪŋ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈentəti] , [ˈsɪmələr][ɪn][ˈaʊtər] [əˈpɪrəns] ,

the	thing	,	to	him	,	was	an	entity	,	similar	in	outer	appearance	,
这	事物	,	到	他	,	曾是	一个	实体	,	相似的	在	外	外貌	,

在他看来，那东西是一个实体，外表相似。

[jet] ['beɪsɪkli] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['kʌl] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][poʊlz][ɑ:r; ər][fɑ:r][ə'pɑ:rt] .

yet	**basically**	**as**	**far**	**from**	**Kull**	**himself**	**as**	**the**	**poles**	**are**	**far**	**apart**	**.**
然而	基本上	作为	远的	从	库尔	他自己	作为	这	杆子	是	远的	除	.

然而，他与库尔本人之间的距离，就像两极之间的距离一样遥远。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['kʌl] , [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] - ;

The	**image**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Kull**	**,**	**had**	**an**	**individuality**	**apart**	**from**	**Kull's**	**;**
这	图像	,	它	似乎	到	库尔	,	有	一个	个性	除	从	-	;

在库尔看来，这幅图像具有一种与库尔自身截然不同的个性；

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['kʌl] [ðæn; ðən] ['kʌl] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

he	**was**	**no**	**more**	**dependent**	**on**	**Kull**	**than**	**Kull**	**was**	**dependent**	**on**	**him**	**.**
他	曾是	不	更多的	依赖	在	库尔	比	库尔	曾是	依赖	在	他	.

他并不比库尔更依赖他。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['kʌl] ['daʊtɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rld][hi:; hi] ['ri:əli] [lɪvd] ; [wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði]

And	**day**	**by**	**day**	**Kull**	**doubted**	**in**	**which**	**world**	**he**	**really**	**lived**	**;**	**was**	**he**	**the**
和	天	经过	天	库尔	怀疑	在	哪个	世界	他	真的	居住地	;	曾是	他	这

['ʃædoʊ] ,

shadow	**,**
阴影	,

库尔日复一日地怀疑自己究竟生活在哪个世界；他是不是影子？

['sʌmənd] [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ?

summoned	**at**	**will**	**by**	**the**	**other**	**?**
被召唤	在	将要	经过	这	其他	?

可以被对方随意召唤？

[dɪd][hi:; hi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] ,

Did	**he**	**instead**	**of**	**the**	**other**	**live**	**in**	**a**	**world**	**of**	**delusion**	**,**
做过	他	反而	的	这	其他	居住	在	一个	世界	的	错觉	,

难道是他而不是其他人生活在幻想的世界里吗？

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][wɜ:rld] ?

the	**shadow**	**of**	**the**	**real**	**world**	**?**
这	阴影	的	这	真实的	世界	?

现实世界的影子？

['kʌl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['entər][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪrər] [fɔ:r; fər]

Kull	**began**	**to**	**wish**	**that**	**he**	**might**	**enter**	**the**	**personality**	**beyond**	**the**	**mirror**	**for**
库尔	开始	到	希望	那	他	可能	进入	这	性格	超过	这	镜子	为了

[ə; eɪ] [speɪs] ,

a	**space**	**,**
一个	空间	,

库尔开始希望自己能够进入镜子后面的那个人格一段时间。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ;

to	**see**	**what**	**might**	**be**	**seen**	**;**
到	看	什么	可能	是	已见	;

看看能看到什么；

[jet] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [dɔ:r] [kʊd; kəd][hi:; hi]['evər] [rɪ'tɜ:rn] ?

yet	**should**	**he**	**manage**	**to**	**go**	**beyond**	**that**	**door**	**could**	**he**	**ever**	**return**	**?**
然而	应该	他	管理	到	去	超过	那	门	可以	他	曾经	返回	?

但即便他成功穿过了那扇门，他还能回来吗？

[wʊd] [hi:; hi][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rld][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vd] ?

Would	**he**	**find**	**a**	**world**	**identical**	**with**	**the**	**one**	**in**	**which**	**he**	**moved**	**?**
会	他	寻找	一个	世界	完全相同的	和	这	一	在	哪个	他	已搬	?

他会找到一个与他移居的世界完全相同的世界吗？

[ə; eɪ][wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['goʊstli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

A	world	,	of	which	his	was	but	a	ghostly	reflection	?
一个	世界	,	的	哪个	他的	曾是	但	一个	幽灵般的	反射	?

他的世界，只不过是其中的一个幽灵般的倒影?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Which	was	reality	and	which	illusion	?
哪个	曾是	现实	和	哪个	错觉	?

哪个是现实，哪个是幻象?

[æt; ət] [taɪmz] ['kʌl] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [hæd; həd] [kʌm]

At	times	Kull	halted	to	wonder	how	such	thoughts	and	dreams	had	come
在	时代	库尔	停止	到	想知道	如何	这样的	想法	和	梦境	有	来

[tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

to	enter	his	mind	and	at	times	he	wondered	if	they	came	of	his	own
到	进入	他的	头脑	和	在	时代	他	想知道	如果	他们	来了	的	他的	自己的

[voʊ'lɪʃ(ə)n][ɔːr] — [hɪr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [bɪ'kʌm] [meɪzd] .

volition	or	—	here	his	thoughts	would	become	mazed	.
意志	或者	—	这里	他的	想法	会	变得	迷宫	.

库尔有时会停下来思考，这些想法和梦境是如何进入他的脑海的；有时他又会想，这些想法和梦境是他自己自愿产生的，还是——说到这里，他的思绪就变得混乱起来。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

His	meditations	were	his	own	;
他的	冥想	是	他的	自己的	;

他的冥想都是他自己的;

[noʊ][mæn] [ruːld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ;

no	man	ruled	his	thoughts	and	he	would	summon	them	at	his	pleasure	;
不	男人	裁决	他的	想法	和	他	会	召唤	他们	在	他的	乐趣	;

没有人能控制他的思想，他可以随心所欲地召唤它们;

[jet] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][æz; əz][bæts] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

yet	could	he	?	Were	they	not	as	bats	,	coming	and	going	,
然而	可以	他	?	是	他们	不是	作为	蝙蝠	,	未来	和	去	,

但他真的能做到吗？他们不就像蝙蝠一样，来来往往吗?

[nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɔːr] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [huːm] ?

not	at	his	pleasure	but	at	the	bidding	or	ruling	of	—	of	whom	?
不是	在	他的	乐趣	但	在	这	投标	或者	裁决	的	—	的	谁	?

不是按照他的意愿，而是按照——是谁的命令或裁决?

[ðə; ði][gɔdz] ?

The	gods	?
这	神	?

神?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [woʊv][ðə; ði][webz][ʌv; əv] [feɪt] ?

The	Women	who	wove	the	webs	of	Fate	?
这	女性	WHO	编织	这	网络	的	命运	?

那些编织命运之网的女性?

['kʌl] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

Kull	could	come	to	no	conclusion	,
库尔	可以	来	到	不	结论	,

库尔无法得出任何结论。

[fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] ['ment(ə)l][step][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi]
for **at** **each** **mental** **step** **he** **became** **more** **and** **more** **bewildered** **in** **a** **hazy**
为了 在 每个 精神的 步 他 成为 更多的 和 更多的 困惑 在 一个 朦胧
[greɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [ɪ'luːsəri] [ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] .
gray **fog** **of** **illusory** **assertions** **and** **refutations** **.**
灰色的 多雾路段 的 虚幻 断言 和 反驳 .

因为每过一步思考，他就越发感到困惑，陷入了虚幻的断言和反驳的迷雾之中。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] : [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪʒənz] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This **much** **he** **knew** **:** **that** **strange** **visions** **entered** **his** **mind** **,**
这 很多 他 知道 : 那 奇怪的 愿景 进入 他的 头脑 ,

他只知道一件事：奇怪的幻象会进入他的脑海。

[laɪk][bæts] ['flaɪɪŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪd][ʌv; əv][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] ; ['nevər]
like **bats** **flying** **unbidden** **from** **the** **whispering** **void** **of** **non** **-** **existence** **;** **never**
喜欢 蝙蝠 飞行 未邀请的 从 这 耳语 空白 的 非 - 存在 ; 绝不
[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ðiːz] [θɔːts] ,
had **he** **thought** **these** **thoughts** **,**
有 他 想法 这些 想法 ,

如同蝙蝠不请自来地从虚无的低语中飞出；他从未有过这些想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ruːld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
but **now** **they** **ruled** **his** **mind** **,** **sleeping** **and** **waking** **,**
但 现在 他们 裁决 他的 头脑 , 睡眠 和 醒来 ,

但现在它们控制了他的思想，无论他睡着还是醒着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [æt; ət] [taɪmz] ;
so **that** **he** **seemed** **to** **walk** **in** **a** **daze** **at** **times** **;**
所以 那 他 似乎 到 走 在 一个 发呆 在 时代 ;

所以他有时看起来像是在恍惚中行走；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , ['mɑːnstrəs] [driːmz] .
and **his** **sleep** **was** **fraught** **with** **strange** **,** **monstrous** **dreams** **.**
和 他的 睡觉 曾是 充满危机 和 奇怪的 , 滔天 梦境 .

他的睡眠充满了奇怪、可怕的梦境。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪzərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn]
" **Tell** **me** **,** **wizard** **,** **"** **he** **said** **,** **sitting** **before** **the** **mirror** **,** **eyes** **fixed** **intently** **upon**
" 告诉 我 , 巫师 , " 他 说 , 坐着 前 这 镜子 , 眼睛 固定的 专注地 之上
[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,
his **image** **,**
他的 图像 ,

“告诉我，巫师，”他坐在镜子前，目光紧紧盯着镜子里的自己，说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pæs] [jɑːn] [dɔːr] ?
" **how** **can** **I** **pass** **yon** **door** **?**
" 如何 能 我 经过 远 门 ?

我该如何通过那扇门?

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
For **of** **a** **truth** **,**
为了 的 一个 真相 ,

的确如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;
I **am** **not** **sure** **that** **that** **is** **the** **real** **world** **and** **this** **the** **shadow** **;**
我 是 不是 当然 那 那 是 这 真实的 世界 和 这 这 阴影 ;

我不确定那是否是真实的世界，而这是否是影子；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] . "
at **least** **,** **that** **which** **I** **see** **must** **exist** **in** **some** **form** **.** **"**
在 至少 , 那 哪个 我 看 必须 存在 在 一些 形式 . "

至少，我所看到的必然以某种形式存在。

" [siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , " [drəʊnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	See	and	believe	,	"	droned	the	wizard	.
"	看	和	相信	,	"	无人机	这	巫师	.

"眼见为实,"巫师喃喃自语道。

" [mæn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

"	Man	must	believe	to	accomplish	.
"	男人	必须	相信	到	完成	.

人必须有信念才能成就事。

[fɔːrm] [ɪz] ['ʃædoʊ] , ['sʌbstəns] [ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [məˌtɪrɪ'ælətɪ] [ɪz] [driːm] ; [mæn][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Form	is	shadow	,	substance	is	illusion	,	materiality	is	dream	;	man	is	because	he
形式	是	阴影	,	物质	是	错觉	,	物质性	是	梦	;	男人	是	因为	他

[bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] ;

believes	he	is	;
相信	他	是	;

形式是影子，实质是幻象，物质是梦境；人之所以存在，是因为他相信自己存在。

[wʌt] [ɪz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?

what	is	man	but	a	dream	of	the	gods	?
什么	是	男人	但	一个	梦	的	这	神	?

人不就是众神的梦境吗?

[jet] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ðeɪ]

Yet	man	can	be	that	which	he	wishes	to	be	;	form	and	substance	,	they
然而	男人	能	是	那	哪个	他	愿望	到	是	;	形式	和	物质	,	他们

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] .

are	but	shadows	.
是	但	阴影	.

然而，人可以成为他想成为的人；形式和本质，都不过是影子。

[ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði]['iːgoʊ] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [driːm] — [ðæt] [ɪz]['riːəl] , [ðæt] [ɪz]

The	mind	,	the	ego	,	the	essence	of	the	god	-	dream	—	that	is	real	,	that	is
这	头脑	,	这	自我	,	这	本质	的	这	上帝	-	梦	—	那	是	真实的	,	那	是

[ɪ'mɔːrt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

心灵、自我、神圣梦想的本质——那是真实的，那是永恒的。

[siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] , ['kʌl] .

See	and	believe	,	if	you	would	accomplish	,	Kull	.
看	和	相信	,	如果	你	会	完成	,	库尔	.

库尔，如果你能做到，就去看看并相信吧。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] ; [hiː; hi]['nevər] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][enɪg'mætɪkəl]

"	The	king	did	not	fully	understand	;	he	never	fully	understood	the	enigmatical
"	这	国王	做过	不是	完全	理解	;	他	绝不	完全	理解	这	神秘的

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd] ,

utterances	of	the	wizard	,
话语	的	这	巫师	,

国王并没有完全理解；他始终没有完全理解巫师那些神秘莫测的话语。

[jet] [ðeɪ] [strʌk] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] .

yet	they	struck	somewhere	in	his	being	a	dim	responsive	chord	.
然而	他们	击	某处	在	他的	存在	一个	暗淡	响应式设计	弦	.

然而，它们却在他内心深处激起了一丝微弱的共鸣。

[soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][tuːzun] ['θuːn] .

So	day	after	day	he	sat	before	the	mirrors	of	Tuzun	Thune	.
所以	天	后	天	他	卫星	前	这	镜子	的	图尊	图恩	.

于是，他日复一日地坐在图尊·图恩的镜子前。

['evər][ðə; ði]['wɪzərd] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Ever	**the**	**wizard**	**lurked**	**behind**	**him**	**like**	**a**	**shadow**	**.**
曾经	这	巫师	潜伏	在后面	他	喜欢	一个	阴影	.

那个巫师始终像影子一样潜伏在他身后。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['kʌl] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [lændz] ;

Then	**came**	**a**	**day**	**when**	**Kull**	**seemed**	**to**	**catch**	**glimpses**	**of**	**strange**	**lands**	**;**
然后	来了	一个	天	什么时候	库尔	似乎	到	抓住	惊鸿一瞥	的	奇怪的	土地	;

后来有一天，库尔似乎瞥见了陌生的土地；

[ðer; ðər] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [dɪm] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] .

there	**flitted**	**across**	**his**	**consciousness**	**dim**	**thoughts**	**and**	**recognitions**	**.**
那里	飞掠	穿过	他的	意识	暗淡	想法	和	表彰	.

他的意识中闪过一些模糊的想法和认知。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Day	**by**	**day**	**he**	**had**	**seemed**	**to**	**lose**	**touch**	**with**	**the**	**world**	**;**
天	经过	天	他	有	似乎	到	失去	触碰	和	这	世界	;

他似乎一天天与世隔绝；

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [mɔːr] ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ;

all	**things**	**had**	**seemed**	**each**	**succeeding**	**day**	**more**	**ghostly**	**and**	**unreal**	**;**
全部	事物	有	似乎	每个	成功	天	更多的	幽灵般的	和	虚幻	;

一天比一天，一切都显得更加虚幻缥缈；

['oʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [siːmd] [laɪk] [ri'æləti] .

only	**the**	**man**	**in**	**the**	**mirror**	**seemed**	**like**	**reality**	**.**
仅有的	这	男人	在	这	镜子	似乎	喜欢	现实	.

只有镜子里的人才像是真实的。

[naʊ] ['kʌl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪtiːɝ] [wɜːrld] ;

Now	**Kull**	**seemed**	**to**	**be**	**close**	**to**	**the**	**doors**	**of**	**some**	**mightier**	**worlds**	**;**
现在	库尔	似乎	到	是	关闭	到	这	门	的	一些	更强大的	世界	;

现在库尔似乎已经接近一些更强大世界的大门了；

['dʒaɪənt]['vɪstəz] [gliːmd] ['fliːtɪŋli] ; [ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [θɪnd] ; " [fɔːrm][ɪz] ['ʃædoʊ] ,

giant	**vistas**	**gleamed**	**fleetingly**	**;**	**the**	**fogs**	**of**	**unreality**	**thinned**	**;**	**"**	**form**	**is**	**shadow**	**,**
巨大的	景色	闪闪发光	短暂地	;	这	雾	的	不真实	变薄	;	"	形式	是	阴影	,

['sʌbstəns] [ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

substance	**is**	**illusion**	**;**
物质	是	错觉	;

壮丽的景色转瞬即逝；虚幻的迷雾渐渐消散；"形式是影子，实质是幻象；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] " ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

they	**are**	**but**	**shadows**	**"**	**sounded**	**as**	**if**	**from**	**some**	**far**	**country**	**of**	**his**
他们	是	但	阴影	"	听起来	作为	如果	从	一些	远的	国家	的	他的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

"它们不过是影子而已。"这句话仿佛来自他意识深处的某个遥远国度。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi]

He	**remembered**	**the**	**wizard's**	**words**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**now**	**he**
他	记得	这	巫师的	字	和	它	似乎	到	他	那	现在	他

['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'stʊd] — [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

almost	**understood**	**—**	**form**	**and**	**substance**	**,**
几乎	理解	—	形式	和	物质	,

他记住了巫师的话，现在他似乎几乎明白了——形式和实质，

[kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self][æt; ət] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mæstər] [kiː] [ðæt] ['oʊpənd]
could not he change himself at will , if he knew the master key that opened
可以 不是 他 改变 他自己 在 将要 , 如果 他 知道 这 掌握 钥匙 那 打开
[ðɪs] [dɔːr] ?
this door ?
这 门 ?

如果他知道打开这扇门的万能钥匙，难道不能随意改变自己吗?

[wʌt] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [wʌt] [wɜːrld] [ə'weitid] [ðə; ði][boʊld][ɪk'splɔːrər] ?
What worlds within what worlds awaited the bold explorer ?
什么 世界 之内 什么 世界 等待中 这 大胆的 探险家 ?

勇敢的探险家将探索哪些世界中的哪些世界?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [siːmd] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] — ['kloʊzər] ,
The man in the mirror seemed smiling at him — closer ,
这 男人 在 这 镜子 似乎 微笑 在 他 — 更近 ,

镜子里的男人似乎在对他微笑——走近些，

['kloʊzər] — [ə; eɪ] [fɑːg] [in'ræpt] [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪmd] ['sʌd(ə)nli] — ['kʌl] [nuː]
closer — a fog enwrapped all and the reflection dimmed suddenly — Kull knew
更近 — 一个 多雾路段 包裹 全部 和 这 反射 调暗 突然 — 库尔 知道
[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ,
a sensation of fading ,
一个 感觉 的 褪色 ,

越来越近——迷雾笼罩着一切，倒影突然变得昏暗——库尔感到一种消逝的感觉。

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv]['mɜːrdʒɪŋ] — —
of change , of merging — —
的 改变 , 的 合并 — —

变革，融合——

" ['kʌl] !
" Kull !
" 库尔 !

“库尔!

" [ðə; ði] [jel] [splɪt][ðə; ði]['saɪləns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ]['frægmənts] !
" the yell split the silence into a million vibratory fragments !
" 这 叫喊 分裂 这 沉默 进入 一个 百万 振动 片段 !

“那声呐喊将寂静撕裂成无数颤抖的碎片！”

" ['kʌl] !
" Kull !
" 库尔 !

“库尔!

" [ðə; ði] [jel] [splɪt][ðə; ði]['saɪləns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ]['frægmənts] .
" The yell split the silence into a million vibratory fragments .
" 这 叫喊 分裂 这 沉默 进入 一个 百万 振动 片段 .

“一声呐喊将寂静撕裂成无数颤动的碎片。”

['maʊntnz] [kræʃt] [ænd; ənd] [wɜːrld] ['tɔtəd] [æz; əz] ['kʌl] , [həːld] [bæk] [baɪ] [ðæt] ['fræntɪk] [ʃaʊt] ,
Mountains crashed and worlds tottered as Kull , hurled back by that frantic shout ,
山脉 崩溃了 和 世界 摇摇晃晃 作为 库尔 , 投掷 后退 经过 那 疯狂的 喊 ,

山峦崩塌，世界摇摇欲坠，库尔被那声疯狂的喊叫抛了出去。

[meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
made a superhuman effort , how or why he did not know .
制成 一个 超人类 努力 , 如何 或者为什么 他 做过 不是 知道 .

他付出了超乎常人的努力，至于如何或为何如此，他并不清楚。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['kʌl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][tuːzun] ['θuːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ʃætərd] ['mɪrər]

A	crash	,	and	Kull	stood	in	the	room	of	Tuzun	Thune	before	a	shattered	mirror
一个	碰撞	,	和	库尔	站立	在	这	房间	的	图尊	图恩	前	一个	破碎	镜子

,

,

,

一声巨响，库尔站在图尊·图恩的房间里，面前是一面破碎的镜子。

[meɪzd] [ænd; ənd][hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] .

mazed	and	half	blind	with	bewilderment	.
迷宫	和	一半	瞎的	和	困惑	.

茫然不知所措，困惑得几乎睁不开眼。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][tuːzun] ['θuːn] , [huːz] [taɪm][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]

There	before	him	lay	the	body	of	Tuzun	Thune	,	whose	time	had	come	at
那里	前	他	躺	这	身体	的	图尊	图恩	,	谁	时间	有	来	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

在他面前躺着图尊·图恩的遗体，他的生命终于走到了尽头。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [stʊd] [bruː'leɪ][ðə; ði] [spɪr] - ['sleiə] ,

and	above	him	stood	Brule	the	Spear	-	slayer	,
和	多于	他	站立	布鲁尔	这	矛	-	杀手	,

在他上方站着的是屠矛者布鲁尔。

[sɔːrd] ['drɪpɪŋ] [red] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

sword	dripping	red	and	eyes	wide	with	a	kind	of	horror	.
剑	滴落	红色的	和	眼睛	宽的	和	一个	种类	的	恐怖	.

剑身滴着鲜血，双眼因恐惧而睁大。

" ['vælkə] ! " [swɔːr] [ðə; ði] ['wɔːriər] .

"	Valka	!	"	swore	the	warrior	.
"	瓦尔卡	!	"	发誓	这	战士	.

“瓦尔卡！”战士咒骂道。

" ['kʌl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][aɪ] [keɪm] ! "

"	Kull	,	it	was	time	I	came	!	"
"	库尔	,	它	曾是	时间	我	来了	!	"

“库尔，我该来了！”

" [aɪ] , [jet] [wʌt] ['hæpənd] ?

"	Aye	,	yet	what	happened	?
"	是的	,	然而	什么	发生	?

“是啊，可是后来发生了什么事呢？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [grəupt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	The	king	groped	for	words	.
"	这	国王	摸索	为了	字	.

国王一时语塞。

" [æsk] [ðɪs] ['treɪtrəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [spɪr] - ['sleiə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kraʊtʃt] [ɪn]

"	Ask	this	traitress	,	"	answered	the	Spear	-	slayer	,	indicating	a	girl	who	crouched	in
"	问	这	叛徒	,	"	回答	这	矛	-	杀手	,	表明	一个	女孩	WHO	蹲着	在

['terər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

terror	before	the	king	;
恐怖	前	这	国王	;

“去问问这个叛徒吧，”屠矛者回答道，他指着一个在国王面前瑟瑟发抖的女孩；

['kʌl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːrst][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][tuːzun] ['θuːn] .

Kull	saw	that	it	was	she	who	first	sent	him	to	Tuzun	Thune	.
库尔	锯	那	它	曾是	她	WHO	第一的	发送	他	到	图尊	图恩	.

库尔发现是她第一个把他送到图尊图恩那里的。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:][jɑ:n] ['mɪrər] [æz; əz] [smoʊk] [feɪdz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

"	As	I	came	in	I	saw	you	fading	into	yon	mirror	as	smoke	fades	into	the	sky	,
"	作为	我	来了	在	我	锯	你	褪色	进入	远	镜子	作为	抽烟	淡出	进入	这	天空	,

“我进来的时候，看到你像烟雾消散在天空中一样，渐渐消失在镜子里。”

[baɪ]['vælkə] !

by	Valka	!
经过	瓦尔卡	!

瓦尔卡!

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] — [ju:; jʊ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] [wen]

Had	I	not	seen	I	would	not	have	believed	—	you	had	almost	vanished	when
有	我	不是	已见	我	会	不是	有	相信	—	你	有	几乎	消失了	什么时候

[maɪ] [ʃaʊt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] . "

my	shout	brought	you	back	.	"
我的	喊	带来	你	后退	.	"

如果不是亲眼所见，我简直不敢相信——你几乎已经消失不见了，是我的喊声把你叫了回来。

" [aɪ] , " ['mʌtəd] ['kʌl] , " [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ðæt] [taɪm] . "

"	Aye	,	"	muttered	Kull	,	"	I	had	almost	gone	beyond	the	door	that	time	.	"
"	是的	,	"	低声说道	库尔	,	"	我	有	几乎	已消失	超过	这	门	那	时间	.	"

“是啊，”库尔低声说道，“那次我差点就走到门外去了。”

" [ðɪs] [fi:nd] [rɔ:t] [moʊst]['kræftɪli] , " [sed] [bru:'leɪ] .

"	This	fiend	wrought	most	craftily	,	"	said	Brule	.
"	这	恶魔	锻	最多	巧妙地	,	"	说	布鲁尔	.

“这个恶魔的手段极其狡猾，”布鲁尔说道。

" ['kʌl] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [naʊ] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [spʌn] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ][ə; eɪ][web] [ʌv; əv]

"	Kull	,	do	you	not	now	see	how	he	spun	and	flung	over	you	a	web	of
"	库尔	,	做	你	不是	现在	看	如何	他	旋转	和	扔	超过	你	一个	网站	的

['mædʒɪk] ?

magic	?
魔法	?

“库尔，你现在难道看不出他是如何编织并向你抛下一张魔法之网的吗？”

- [ʌv; əv] - [plɔtid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪzərd][tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Kaanuub	of	Blaal	plotted	with	this	wizard	to	do	away	with	you	,	and	this
-	的	-	绘制	和	这	巫师	到	做	离开	和	你	,	和	这

[wentʃ] ,

wench	,
妖妇	,

布拉尔的卡努布与这个巫师密谋除掉你和这个贱人。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['eldər] [reɪs] , [pʊt][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm]

a	girl	of	Elder	Race	,	put	the	thought	in	your	mind	so	that	you	would	come
一个	女孩	的	长老	种族	,	放	这	想法	在	你的	头脑	所以	那	你	会	来

[hɪr] .

here	.
这里	.

一位来自古老种族的少女，心中默念着来到这里的念头。

- [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊnsə)l] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑ:t] [tə'deɪ] ;

Kananu	of	the	council	learned	of	the	plot	today	;
-	的	这	理事会	学习	的	这	阴谋	今天	;

委员会成员卡纳努今天得知了这一阴谋;

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['mɪrər] ,

I	know	not	what	you	saw	in	that	mirror	,
我	知道	不是	什么	你	锯	在	那	镜子	,

我不知道你在镜子里看到了什么。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuːzun] ['θuːn] [ɪn'θrɔːld] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri]

but	with	it	Tuzun	Thune	enthralled	your	soul	and	almost	by	his	witchery
但	和	它	图尊	图恩	着迷	你的	灵魂	和	几乎	经过	他的	巫术

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]['bɑːdi][tuː; tə][mɪst] — — "

he	changed	your	body	to	mist	—	—	"
他	已更改	你的	身体	到	薄雾	—	—	"

但图尊·图恩用它迷惑了你的灵魂，几乎凭借他的巫术，就把你的身体变成了迷雾——"

" [aɪ] , " ['kʌl] [wʌz; wəz] [stɪl] [meɪzd] .

"	Aye	,	"	Kull	was	still	mazed	.
"	是的	,	"	库尔	曾是	仍然	迷宫	.

"是啊，"库尔仍然感到困惑。

" [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪzərd] , ['hævɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [goʊld] ,

"	But	being	a	wizard	,	having	knowledge	of	all	the	ages	and	despising	gold	,
"	但	存在	一个	巫师	,	拥有	知识	的	全部	这	年龄	和	鄙视	金子	,

"但是，身为巫师，拥有所有时代的知识，却又鄙视黄金，

['glɔːri][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌt] [kʊd; kəd] - ['ɔːfər] [tuːzun] ['θuːn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv]

glory	and	position	,	what	could	Kaanuub	offer	Tuzun	Thune	that	would	make	of
荣耀	和	位置	,	什么	可以	-	提供	图尊	图恩	那	会	制作	的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][faʊl] ['treɪtər] ? "

him	a	foul	traitor	?	"
他	一个	犯规	叛徒	?	"

荣耀和地位，卡努布能给图尊·图恩提供什么，以至于让他成为一个卑鄙的叛徒呢?

" [goʊld] , ['paʊər] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , " [grʌntid] [bruː'leɪ] .

"	Gold	,	power	and	position	,	"	grunted	Brule	.
"	金子	,	力量	和	位置	,	"	哼哼	布鲁尔	.

"黄金、权力和地位，"布鲁尔咕哝道。

" [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [men][ɑːr; ər][men] ['weðər] ['wɪzərd] , [kɪŋ] [ɔːr] [θrɔːl] ,

"	The	sooner	you	learn	that	men	are	men	whether	wizard	,	king	or	thrall	,
"	这	很快	你	学习	那	男人	是	男人	无论	巫师	,	国王	或者	奴隶	,

你越早明白男人就是男人，无论他是巫师、国王还是奴隶，就越能更好地理解这一点。

[ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ] [wɪl] [ruːl] , ['kʌl] .

the	better	you	will	rule	,	Kull	.
这	更好的	你	将要	规则	,	库尔	.

库尔，你统治得越好。

[naʊ] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

Now	what	of	her	?	"
现在	什么	的	她	?	"

她现在怎么样了?

" [nɔːt] , [bruː'leɪ] , " [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] ['grʊv(ə)l] [æt; ət] - [fiːt] .

"	Naught	,	Brule	,	"	as	the	girl	whimpered	and	groveled	at	Kull's	feet	.
"	零	,	布鲁尔	,	"	作为	这	女孩	呜咽	和	卑躬屈膝	在	-	脚	.

"没用的，布鲁尔，"女孩呜咽着，匍匐在库尔的脚下。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːl] .

"	She	was	but	a	tool	.
"	她	曾是	但	一个	工具	.

她只不过是一个工具。

[raɪz] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] .

Rise	,	child	,	and	go	your	ways	;	none	shall	harm	you	.
上升	,	孩子	,	和	去	你的	方式	;	没有任何	将	伤害	你	.

孩子，起来吧，走你的路；没有人会伤害你。

" [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][bruːˈleɪ] , ['kʌl] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][tuːzun]
" **Alone with Brule , Kull looked for the last time on the mirrors of Tuzun**
" 独自的 和 布鲁尔 , 库尔 看起来 为了 这 最后的 时间 在 这 镜子 的 图尊
['θuːn] .
Thune .
图恩 .

"库尔独自一人和布鲁尔一起，最后一次凝视着图尊·图恩的镜子。

" ['meihæp][hiː; hi] [plɔtid] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] , [bruːˈleɪ] ; [neɪ] , [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][nɑːt] ,
" **Mayhap he plotted and conjured , Brule ; nay , I doubt you not ,**
" 或许 他 绘制 和 召唤 , 布鲁尔 ; 不 , 我 怀疑 你 不是 ,

"或许他策划并施展了魔法，布鲁尔；不，我毫不怀疑你，

[jet] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪn] [mɪst] ,
yet — was it his witchery that was changing me to thin mist ,
然而 — 曾是 它 他的 巫术 那 曾是 变化 我 到 薄的 薄雾 ,

然而——难道是他的巫术将我变成了薄雾吗?

[ɔːr][hæd; həd][aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ?
or had I stumbled on a secret ?
或者 有 我 踉跄 在 一个 秘密 ?

或者，我无意中发现了什么秘密?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] ,
Had you not brought me back ,
有 你 不是 带来 我 后退 ,

如果你没有把我带回来，

[hæd; həd][aɪ]['feɪdɪd][ɪn] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] ?
had I faded in dissolution or had I found worlds beyond this ?
有 我 褪色 在 溶解 或者 有 我 成立 世界 超过 这 ?

我是否已在消逝中消散，还是找到了超越尘世的全新世界?

" [bruːˈleɪ][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf]
" **Brule stole a glance at the mirrors , and twitched his shoulders as if**
" 布鲁尔 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 镜子 , 和 抽搐 他的 肩膀 作为 如果
[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
he shuddered .
他 颤抖 .

布鲁尔偷偷瞥了一眼镜子，耸了耸肩，仿佛在颤抖。

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

"是的。"

[tuːzun] ['θuːn] [stɔːrd] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɛlz] [hɪr] .
Tuzun Thune stored the wisdom of all the hells here .
图尊 图恩 存储 这 智慧 的 全部 这 地狱 这里 .

图尊·图恩将所有地狱的智慧都储存在这里。

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgɔːn] , ['kʌl] , [er] [ðeɪ] [bɪˈwɪtʃ] [ˌem ˈiː] , [tuː] . "
Let us begone , Kull , ere they bewitch me , too . "
让 我们 走开 , 库尔 , 埃雷 他们 蛊惑 我 , 也 . "

库尔，我们快走吧，免得他们也对我施了魔法。

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] , [ðen] , " ['ænsər] ['kʌl] ,
" **Let us go , then , " answered Kull ,**
" 让 我们 去 , 然后 , " 回答 库尔 ,

"那就放我们走吧，"库尔回答道。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪrɚz] —

and	side	by	side	they	went	forth	from	the	House	of	a	Thousand	Mirrors	—
和	边	经过	边	他们	去	前进	从	这	房子	的	一个	千	镜子	—

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他们并肩走出了千镜宫——在那里，

['meihæp] , [ɑːr; ər] ['prɪzənd] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .

mayhap	,	are	prisoned	the	souls	of	men	.
或许	,	是	被监禁	这	灵魂	的	男人	.

或许，囚禁它们的是人类的灵魂。

[nʌn] [lʊk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv][tuːzun] ['θuːn] .

None	look	now	in	the	mirrors	of	Tuzun	Thune	.
没有任何	看	现在	在	这	镜子	的	图尊	图恩	.

现在没有人照图尊·图恩的镜子。

[ðə; ði] ['pleʒər] ['boʊts] [ʃʌn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [stændz][ðə; ði] ['wɪzərdz] [haʊs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

The	pleasure	boats	shun	the	shore	where	stands	the	wizard's	house	and	no	one
这	乐趣	船	回避	这	支撑	在哪里	站立	这	巫师的	房子	和	不	一

[goʊz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [tuːzun] [θuːnz] [draɪd][ænd; ənd] ['wɪðərd]

goes	in	the	house	or	to	the	room	where	Tuzun	Thune's	dried	and	withered
去	在	这	房子	或者	到	这	房间	在哪里	图尊	图恩的	干燥	和	干枯

['kɑːrkəs] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

carcass	lies	before	the	mirrors	of	illusion	.
尸体	谎言	前	这	镜子	的	错觉	.

游船避开了巫师的房子所在的海岸，没有人会进入房子，也没有人会去到图尊·图恩干枯萎缩的尸体躺在幻象之镜前的房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'kɜːrsɪd] ,

The	place	is	shunned	as	a	place	accursed	,
这	地方	是	被排斥	作为	一个	地方	被诅咒的	,

这个地方被视为受诅咒之地而遭人避之不及。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [noʊ] ['futsteps] [ʃæl; ʃəl]

and	though	it	stands	for	a	thousand	years	to	come	,	no	footsteps	shall
和	尽管	它	站立	为了	一个	千	年	到	来	,	不	脚步声	将

['ekoʊ][ðer; ðər] .

echo	there	.
回声	那里	.

即使它将屹立千年，那里也不会再有脚步声回荡。

[jet] ['kʌl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ['medɪˌteɪts] ['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld]

Yet	Kull	upon	his	throne	meditates	often	upon	the	strange	wisdom	and	untold
然而	库尔	之上	他的	王座	冥想	经常	之上	这	奇怪的	智慧	和	不明

['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʌndɚz] . . . .

secrets	hidden	there	and	wonders	.	.	.	.
秘密	隐	那里	和	奇迹	.	.	.	.

然而，库尔坐在王座上，常常沉思于那里隐藏的奇异智慧和不为人知的秘密，并为此感到惊奇……

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrld] , [æz; əz] ['kʌl] [noʊz] ,

For	there	are	worlds	beyond	worlds	,	as	Kull	knows	,
为了	那里	是	世界	超过	世界	,	作为	库尔	知道	,

因为正如库尔所知，世界之外还有世界。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['wɪzərd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrdz][ɔːr][baɪ]['mezmərɪzəm] ,

and	whether	the	wizard	bewitched	him	by	words	or	by	mesmerism	,
和	无论	这	巫师	着迷	他	经过	字	或者	经过	催眠术	,

而那位巫师究竟是用咒语还是催眠术迷惑了他，

['vɪstəz]	[dɪd]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[geɪz]	[bɪ'jɑːnd]	[ðæt]	[streɪndʒ]	[dɔːr]	,
vistas	**did**	**open**	**to**	**the**	**king's**	**gaze**	**beyond**	**that**	**strange**	**door**	**,**
景色	做过	打开	到	这	国王的	目光	超过	那	奇怪的	门	,

透过那扇奇特的门，国王的目光看到了更广阔的景色。

[ænd; ənd]	['kʌl]	[ɪz]	[les]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ri'ælәti]	[sɪns]	[hiː; hi]	[geɪzd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪrɚz]	[ʌv; əv]	[tuːzun]	['θuːn]
and	**Kull**	**is**	**less**	**sure**	**of**	**reality**	**since**	**he**	**gazed**	**into**	**the**	**mirrors**	**of**	**Tuzun**	**Thune**
和	库尔	是	较少的	当然	的	现实	自从	他	凝视	进入	这	镜子	的	图尊	图恩

.

:

.

自从库尔凝视过图尊·图恩的镜子后，他对现实的确定性就降低了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神